

УДК 811.111.1`373+811.133.1`373

Скатова Д.Д.

Московский государственный областной университет

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПРИ СЛОВАХ RIRE (M), LAUGHTER
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

D. Skatova

Moscow State Regional University

**ATTRIBUTES, COMPATIBLE
WITH THE WORDS RIRE (M), LAUGHTER IN THE FRENCH
AND ENGLISH LANGUAGES**

Аннотация. Статья посвящена выявлению определений, семантически совместимых со словами *rire (m)* и *laughter* во французском и английском языках, и их классификации по лексико-семантическому признаку. Не каждое определение может сочетаться с исследуемыми словами. Например, можно сказать «горький смех» («un rire amer», «a bitter laughter»), но нельзя сказать «зелёный смех» («un rire vert», «a green laughter»). Теоретическая значимость работы состоит в том, что она способствует решению общетеоретической проблемы лексической совместимости компонентов свободных словосочетаний.

Ключевые слова: имя прилагательное (относительное, качественное), определение, лексема, имя существительное, предлог, имя собственное, классификация.

Abstract. The subject of the present article are attributes, compatible with the words *rire (m)*, *laughter* in the French and English languages and their classification according to the semantic character. The theoretic value of the research consists in the fact that it contributes to the solution of a general theoretic problem of lexical compatibility of free word combination components.

Key words: adjective (relative, qualitative), attribute, lexeme, noun, preposition, proper name, classification.

Настоящая статья выполнена в русле изучения лексико-семантической совместимости компонентов синтаксических словосочетаний: определений, способных сочетаться со словами *rire (m)* и *laughter (смех)* во французском и английском языках. «Смех» (*rire (m)*, *laughter*) входит в ядро антропоцентрической парадигмы лексической системы любого языка. Обычно смех отражает положительную реакцию человека на окружающую действительность, хотя встречаются и негативные его характеристики. Смех, воспринимаемый на слух, имеет большую значимость в жизни людей, о чём свидетельствует то богатство характеристик, которые он получает в речи.

Актуальность статьи обусловлена необходимостью изучения всей совокупности определений, способных характеризовать такое проявление эмоций, как смех, во французском и английском языках.

Исследование было проведено на материале 500 сочетаний лексемы *rire (m)* с определениями и 500 сочетаний лексемы *laughter*, собранных методом сплошной выборки из более чем 50 произведений художественной литературы авторов XIX-XXI вв., пишущих на английском и французском языках. Привлекались авторы разных стран (Великобритании, США, Франции, Бельгии).

Цель статьи заключается в выявлении круга определений, способных сочетаться с лексемами *rire (m)*, *laughter* и их классификации.

Существительное как часть речи может характеризоваться другими частями речи, например, прилагательным, причастием, другим существительным с предлогом или без предлога, наречием, числительным, местоимением, инфинитивом. Существительное в роли подлежащего, прямого и косвенного дополнения характеризуется определением, выраженным этими частями речи. Следует отметить, что определение (согласованное и несогласованное) больше связано не с членом предложения, а с существительным и местоимением как частью речи [2, с. 248-255].

В грамматических трудах определение характеризуется как второстепенный член предложения, выражающий общее значение признака, отвечающий на вопросы *какой? чей? который?* и относящийся к отдельному члену предложения, выраженному словом с предметным значением. Принято выделять согласованные и несогласованные определения.

Во французском и английском языках определение может быть выражено прилагательным (*un livre intéressant – an interesting book – интересная книга*), причастием (*une revue illustrée – an illustrated magazine – иллюстрированный журнал*), существительным с предлогом **de, sans, à, avec**, в английском языке – соответственно **of, without, with, to** (*une nuit sans (avec) lune – a night without (with) moon – безлунная (лунная) ночь, la porte d'entrée – входная дверь; the key to the entrance door – ключ от входной двери; un gâteau à la crème – a cake with cream – торт с кремом*), наречием (*un journal d'hier – вчерашняя газета*), инфинитивом (*le désir de voyager – the desire to travel – желание путешествовать*), числительным (*la deuxième leçon – the second lesson – второй урок*), местоименными прилагательными (*mon (aucun, quelque) livre – my (no, some) book – моя (никакая, какая-нибудь) книга*), герундием (*un étudiant parlant au professeur – a student speaking to the teacher – студент, говорящий с преподавателем*); существительным без предлога (*un costume sport – sports outfit – спортивный костюм*) [1, с. 119; 2, с. 248-255; 3, с. 375-378]. Приоритет в обоих

языках остаётся за прилагательными, качественными и относительными. Прилагательное в роли определения называют в грамматиках эпитетом.

Во французском языке имеется атрибутивная конструкция особого типа: *un diable d'homme* (*дьявольский мужчина*) [3, с. 248-255].

Специфичным способом выражения определения в английском языке является родительный падеж существительного и его общий падеж без предлога (*the student's mistakes – ошибка студента; a yesterday's newspaper – вчерашняя газета; the town library – городская библиотека*) и причастный оборот (*methods of teaching foreign languages – методы обучения иностранным языкам*) [1, с. 119; 3, с. 376].

Из всех частей речи, выступающих в функции присубстантивного определения, и во французском, и в английском языке выделяются прилагательные и существительные (с предлогом и без предлога).

Общеизвестно, что прилагательные во всех языках подразделяются на качественные и относительные. Качественные прилагательные выражают качественные характеристики предмета, а относительное прилагательное в семантическом плане выражает отношение к предмету, обозначаемому корневой морфемой. Граница между качественными и относительными прилагательными подвижна. Одно и то же прилагательное может в своём основном значении быть относительным, а в переносном – качественным, и наоборот [4, с. 57].

В роли определения слов «*rire*» (*m*), «*laughter*» используются преимущественно качественные прилагательные, которые по семантическому признаку могут быть разделены на следующие классы.

1. В первую группу выделены прилагательные, передающие **звуковую интенсивность смеха**: *petit* (*лёгкий*), *gros* (*громкий*), *grand* (*оглушительный*), *léger* (*лёгкий*), *obtus* (*слабый*), *étouffé* (*приглушённый*), *énorme* (*громкий*), *retenu* (*сдержанный*), *vaste* (*звонкий*), *homérique* (*гомеровский*) во

французском языке; *little, light* (лёгкий), *high* (высокий), *enormous* (оглушительный), *muffled* (приглушённый), *quiet* (спокойный), *weak* (слабый), *low* (низкий), *loud* (громкий), *great* (громкий) в английском языке. Прилагательные *petit, little, léger, light* (лёгкий), *obtus, weak* (слабый), *énorme, enormous* (оглушительный), *étouffé, muffled* (приглушённый) полностью тождественны по семантике в обоих языках; ср.: во французском: 1) ... *dit-il avec un petit rire* [33] – ... сказал он с лёгким смехом; 2) *Il eut un gros rire de galant homme...* [33] – Он засмеялся громким смехом галантного человека; 3) *J'ignore comment j'ai pu m'empêcher de partir d'un grand rire homérique* [38] – Я не знаю, как я смог удержаться от громкого гомерического хохота; 4) *Denis ne réprima pas assez tôt un léger rire* [29] – Дэни не сдержал вовремя лёгкий смех; 5) *Rires obtus de brutes, bavardage d'ivrognes* [36] – Смешки подонков, болтовня пьяниц; 6) *Un frisson de rire étouffé courut* [26] – пробежала дрожь приглушённого смеха; 7) ... *un rire énorme nous apprit que le père Trubel laissait glisser son masque sur le parquet* [22] – Оглушительный смех возвестил нам, что отец Трюбель уронил свою маску на паркет; в английском: 1) ... *and it was with a little laugh that she spoke...* [15] – ... и говорила она с лёгким смехом; 2) *Followed by a long trill of high laughter* Timothy tried to cut it off with his tongue [5] – Преследуемый громким смехом, Тимоти попытался пресечь его своим языком; 3) *I could hear the muffled laughter in the house...* [19] – Я слышала приглушённый смех в доме; 4) ... *he gave a weak little laugh...* [10] – ... он засмеялся слабым смехом; 5) *He...tossed down the cup of sake I'd poured for him before giving an enormous laugh* I'm sure was prompted more by relief than anything else [9] – Он бросил на пол чашку сакэ, которую я наполнила для него, прежде чем разразиться оглушительным смехом, который, я уверена, был вызван чувством облегчения.

2. Ковторой группе относятся прилагательные, характеризующие эмоциональное состояние смеющегося: *fou* (дикий, безумный), *involontaire* (невольный), *incrédule* (недоверчивый), *content* (довольный), *géné* (смущённый),

nerveux (нервный), *frais* (задорный), *invincible* (непреодолимый), *interminable* (бесконечный), *parquois* (лукавый), *isolé* (единичный), *inextinguible* (неудержимый), *difficile* (трудный), *indulgent* (снисходительный), *correcte* (правильный), *amusé* (задорный), *franc* (искренний), *joyeux* (радостный) – во французском языке и *uncontrollable* (неконтролируемый), *joyous* (радостный), *open* (открытый), *simple* (простой), *joyial* (радостный), *good* (хороший), *relaxed* (расслабленный), *heartly* (сердечный), *forced* (принуждённый), *mirthful* (весёлый), *nervous* (нервный), *shocked* (взволнованный), *weary* (усталый), *startled* (испуганный), *contented* (довольный), *gay* (весёлый), *sardonic* (сардонический), *amused* (изумлённый), *incredulous* (недоверчивый), *unconvincing* (неубедительный), *cheerful* (радостный), *careless* (беззаботный), *merry* (весёлый), *sarcastic* (саркастический) – в английском языке. Прилагательные *incrédule, incredulous* (недоверчивый), *content, contented* (довольный), *nerveux, nervous* (нервный), *joyial, joyeux* (радостный), *amusé, amused* (изумлённый) являются идентичными в обоих языках. Ср.: во французском: 1) ... *il riait d'un rire content de Normand en bénéfice* [26] – ... он смеялся довольным смехом нормандца, получившего выгоду; 2) ... *les mécréants, qui riaient en effet, mais d'un rire un peu gêné* [31] – ... неверующие действительно смеялись, но немного смущённым смехом; 3) ... *quelqu'un, dans le noir, laissa jaillir un rire nerveux* [27] – ... кто-то, в темноте, издал нервный смех; 4) ... *il a un rire joyeux...* [35] – ... он засмеялся радостным смехом; в английском: 1) ... *it diverted him vastly to hear her pearl upon pearl of joyous laughter* [13] – ... звук её радостного смеха развлекал его; 2) ... *her laugh was so open and simple...* [13] – ... её смех был таким искренним и простодушным; 3) ... *their laughter was relaxed and hearty and not forced...* [5] – ... их смех был расслабленным, сердечным и непринуждённым; 4) ... *I said with a nervous laugh* [18] – Я сказал с нервным смехом; 5) *Mrs. Cassidy laughed the contented laugh of a happy matron* [19] – Миссис Кэссиди засмеялась довольным, удовлетворённым смехом счастливой хозяйки.

Эмоции смеющегося также могут быть выражены определениями-существительными с предлогом **de** во французском языке и **of** – в английском языке (*joie, incrépudité, défi, dément, amusement*); ср.: *Cependant, un rire d'incrédulité secouait la gorge abondante de Mme Alvarez* [25] – **Недоверчивый смех** сотрясал широкое горло Мадам Альварес; *The girl gave a musical laugh of genuine amusement* [19] – **Девушка засмеялась музыкальным смехом искреннего изумления.**

3. В ходе исследования были выделены прилагательные, выражающие характеристики, данные смеху слушателем (мнение слушателя): *adorable* (очаровательный), *drôle* (смешной), *rare* (редкий), *interminable* (бесконечный), *invincible* (неудержимый), *tendre* (нежный), *confiant* (доверчивый), *nouvel* (новый), *indéfinissable* (неопределённый), *partagé* (обоюдный), *complice* (заговорщический), *autre* (другой), *étrange* (странный), *admiratif* (восхищённый) во французском и *absurd* (нелепый), *charming* (очаровательный), *good* (добрый), *polite* (вежливый), *catching* (заразительный), *odd, strange* (странный), *peculiar* (особенный), *sudden* (внезапный), *same* (такой же), *contagious* (заразительный), *prodigious* (чудесный) – в английском языке. Ср. во французском: 1) *Un rire adorable!* [40] – **Восхитительный (обаятельный, очаровательный, прелестный) смех!**; 2) ... *Mme Maigret l'avait regardé en riant d'un drôle de rire* [38] – **Мадам Мэгре посмотрела на него, смеясь забавным смехом**; 3) *Elle rit d'un rire tendre, confiant* [35] – **Она засмеялась нежным, доверительным смехом**; 4) *On ne parlera jamais assez des vertus, des dangers, de la puissance du rire partagé* [34] – **Никогда не будет достаточно сказано о добродетели, опасности и силе обоюдного смеха**; в английском: 1) ... *then she laughed, an absurd, charming little laugh, and I laughed too...* [8] – ... **затем она засмеялась нелепым, очаровательным смехом, и я тоже засмеялся**; 2) ...*they could fix up an evening together and have a good laugh* [13] – ... **они могли договориться провести вместе вечер и смеяться добрым смехом**; 3) *Strickland gave the polite little laugh...* [14] – **Стрикленд за-**

смеялся вежливым смехом...; 4) *Her laughter was the most catching I ever heard...* [14] – **Её смех был самым заразительным из всех, что я слышал**; 5) *She laughed an odd little laugh that went up and up* [5] – **Она засмеялась странным смехом, который всё набирал и набирал силу.**

Достаточно частотны прилагательные, отражающие отрицательную оценку слушателем смеха: *insultant* (оскорбительный), *faux* (фальшивый), *dément* (безумный), *avide* (жадный), *fat* (самодовольный), *affreux* (ужасный), *agacé* (надоедливый), *féroce* (яростный), *forcé* (принуждённый), *méchant* (злой) во французском и *hideous* (отвратительный, гадкий), *ribald* (непристойный), *artificial* (искусственный), *derisive* (насмешливый), *jeering* (издевательский), *taunting* (язвительный), *uproarious* (вызывающий), *mocking* (насмешливый), *outrageous* (оскорбительный), *angry* (злой) – в английском языке. Прилагательные *méchant, angry* (злой), *insultant, outrageous* (оскорбительный) совпадают по семантике в обоих языках. Ср.: 1) *Elle eut un petit rire insultant...* [32] – **Она засмеялась оскорбительным смехом**; 2) – *À ces mots, Ugolin, éclata d'un rire dément, trépigna, et cria...* [31] – **При этих словах Уголен разразился безумным смехом**; 3) ...*il rit d'un rire fat...* [36] – **он засмеялся самодовольным смехом**; 4) ...*a hideous laugh broke from the painted lips...* [20] – **Отвратительный смех вырвался из накрашенных губ**; 5) *I will not allow the ribald laughter of the Philistine...* [16] – **Я не позволю себе засмеяться непристойным смехом Филистимянина**; 6) *She turned to Mrs. McKee and the room rang full of her artificial laughter* [19] – **Она повернулась к Миссис МакКи, и комната огласилась её искусственным (притворным) смехом**; 7) ...*interrupted Monks with a jeering laugh* [7] – ... **вмешался Монкс с издевательским смехом**; 8) ...*he passed the knife..., with a taunting and exulting laugh...* [6] – ... **он передал нож... с язвительным, но ликующим смехом.**

4. Встречаются прилагательные, употреблённые в метафорическом значении:

а) с семантикой **вкусовых ощущений** (в обоих языках это прилагательное горький

(*amer, bitter*)); ср.: 1) *Il eut un rire amer qui lui brida les yeux* [41] – Он засмеялся **горьким смехом**, и при этом у него закрылись глаза; 2) *A bitter laugh of mockery broke from the lips of the younger man* [20] – **Горький издевательский смех** вырвался из губ более молодого человека; 3) *Daisy watched him and laughed, her sweet, exiting laugh...* [8] – Дейзи смотрела на него и засмеялась своим **сладким, волнующим смехом**;

б) прилагательные, указывающие на **тактильные и термические характеристики смеха**. Во французском языке это прилагательные *aigu* (*острый*), *épais* (*густой*), *sec* (*сухой*), *glacé* (*ледяной*), а в английском – *soft* (*мягкий*), *sharp* (*острый*), *cold* (*холодный*), *cool* (*прохладный*). Прилагательные *aigu*, *sharp* (*острый*), *cold* (*холодный*), *glacé* (*ледяной*) семантически тождественны; ср. во французском: 1) *Un rire aigu qui faisait trembler son corps enveloppé dans sa robe* [30] – Её тело, одетое в платье, **сотрясалось от «колкого» смеха**; 2) *Pendant ces brefs repas, il entendait des rires épais* [29] – Во время этих кратких трапез он слышал **густой смех**; 3) *Il eut un petit rire sec et honteux* [28] – Он засмеялся **«сухим» смехом**; 4) *Elle eut un rire glacé...* [39] – Она засмеялась **ледяным смехом**; в английском: 1) *Everything was soft about her, her voice, her smile, her laugh* [13] – У неё всё было **мягким**: голос, улыбка, смех; 2) ... *Dick replied, with a sharp laugh* [11] – Дик ответил с **«колким»** (досл.: острым) смехом; 3) *There was a hint in it of laughter, but of a laughter more terrible than any sadness – a laughter that was mirthless as the smile of the Sphinx, a laughter cold as the frost...* [12] – **Послышался смех**, который был **тоскливее** всякой грусти, **безрадостный**, как улыбка Сфинкса, и **холодный**, как мороз...

5. К пятой группе относятся прилагательные, **передающие звуковые характеристики смеха, выражающие индивидуальную манеру человека смеяться**. Ряд из них могут совпадать с прилагательными других групп. Контекст (притяжательные или указательные прилагательные) указывает на то, что данная манера смеяться является свойственной определённому индивиду: *muet, silencieux*

(*беззвучный*), *rocaillieux* (*хриплый*), *perçant* (*пронзительный*), *retentissant* (*звонкий*), *sonore* (*звучный*), *franc* (*искренний*), *avide* (*жадный*), *bref* (*краткий*), *strident* (*пронзительный*), *aigu* (*резкий*), *clair* (*чистый, звонкий*) во французском и *staccato* (*отрывистый*), *bellowing* (*очень шумный*), *short* (*короткий*), *shrill* (*визгливый*), *strident* (*пронзительный*), *loud* (*громкий*), *whirling* (*захватывающий*), *low* (*тихий*), *throaty* (*горловой*), *sarcastic* (*саркастический*), *tinkling* (*звенящий*), *long* (*долгий*), *pealing* (*раскатистый*), *silent* (*беззвучный*), *pretty* (*милый*), *clear* (*чистый, звонкий*), *peculiar* (*особенный*), *coughing* (*кашляющий*), *huffing* (*фыркающий*), *apologetic* (*апологетический*), *easy* (*лёгкий*), *stuck* (*озадаченный*) – в английском языке. Прилагательные *strident*, *strident* (*пронзительный*), *muet*, *silent* (*беззвучный*), *clair*, *clear* (*ясный*) полностью совпадают по семантике в обоих языках, остальные прилагательные также схожи по значению, но имеют некоторые семантические оттенки; ср. во французском: 1) ... *il crut entendre un peu plus loin un petit rire perçant qu'il connaissait bien...* [27] – Ему послышался **пронзительный, резкий смех**, который он хорошо знал; 2) *Mais Jeanne...se mit brusquement à rire, de son rire clair d'autrefois...* [26] – Но Жанна засмеялась, своим **былым звонким смехом**; 3) ... *elle n'aimait beaucoup son rire avide et bref...* [24] – ... она не любила **его скупой и отрывистый смех**; в английском: 1) *They complained of his loud voice and his strident laugh...* [19] – Они жаловались на **его громкий голос и пронзительный смех**; 2) *Jacob chuckled his low, throaty laugh* [17] – Джейкоб засмеялся **низким, горловым смехом** (досл.: издал); 3) *I would recall the tones of that clear laugh* [13] – Я вспомнил бы звук её **искреннего смеха**; 4) *Mother gave one of her coughing laughs when she heard this* [9] – Мама засмеялась **свойственным ей смехом, похожим на кашель (кашляющим)**.

6. Отдельную группу представляют **относительные прилагательные, указывающие на возраст смеющегося**: *enfantin* (*детский*), *juvénile* (*молодой*), *childlike* (*детский*): 1) *Il riait de son bon rire enfantin d'autrefois...* [27] – Он смеялся своим **прежним добрым детским**

смехом; 2) *Ah! Rappelle-toi sa stupéfaction non-jouée, ce juvénile éclat de rire...* [27] – А! Вспомни её искреннее изумление, **молодой взрыв смеха**; 3) ... *but her laugh was mirthful and childlike...* [13] – ... но её смех был **весёлым (радостным, смешным, забавным) и детским**.

7. Седьмая семантическая группа представлена относительными прилагательными, употреблёнными в метафорическом смысле, выражающими **сравнения звука смеха со звучанием материи**: *crystallin* (кристальный), *argenté* (серебристый) во французском языке и *golden* (золотой), *silver* (серебристый) в английском языке: 1) *Elle m'a fait un petit signe de la main, puis a laissé entendre un rire cristallin* [21] – Она сделала мне знак рукой, а потом засмеялась **кристальным смехом**; 2) *Jane laughed – the sound was golden, the bubbling laugh of a happy child* [18] – Джейн засмеялась **золотистым, залихватским смехом** счастливого ребёнка; 3) *Mother Superior gave a little, silvery laugh* [15] – Мать-настоятельница засмеялась **негромким серебристым смехом**.

8. Восьмую семантическую группу составляют определения смеха, передающие **пол и род деятельности смеющегося**. Данные определения выражены существительными с предлогами **de (of)**: **а)** *homme, man, femme, matron*: ... *les rires des hommes, l'odeur des maronniers...* [21] – ... **мужской смех, запах каштанов...**; *The landlord reciprocated the old man's laugh* [7] – **Землевладелец засмеялся в ответ на смех старика**; *On entendit un rire de femme, nerveux, qui monta et se tut brusquement* [21] – **Послышался нервный женский смех, который раздался и внезапно стих**; *Mrs. Cassidy laughed the contented laugh of a happy matron* [19] – **Миссис Кэссиди засмеялась довольным смехом счастливой хозяйки**; **б)** *homme d'affaires, Chairman, housemaid*: *Lachaille se permit un petit rire d'homme d'affaires...* [25] – **Лашаль позволил себе смех делового человека**.

Таким образом, во французском и английском языках определение может быть выражено прилагательным (качественным и относительным), причастием, существительным с предлогами **de, à, avec, sans, of, with, without**, наречием, инфинитивом, числитель-

ным, притяжательным прилагательным (или местоимённым прилагательным), герундием.

Приоритет в качестве определений слов *rire (m)* и *laughter* остаётся за качественными прилагательными, которые во французском и английском языках могут быть распределены по сходным семантическим группам. Это прилагательные, передающие: 1) интенсивность смеха; 2) эмоциональное состояние смеющегося; 3) положительную и негативную характеристику смеха, данную ему слушателем (мнение слушателя); 4) прилагательные, употреблённые в метафорическом значении, обозначающие: а) вкусовые характеристики смеха; б) термические и тактильные характеристики; 5) звуковую характеристику смеха, присущую отдельному индивиду; 6) возраст смеющегося (относительные прилагательные); 7) относительные прилагательные, выражающие метафорическое сравнение звука смеха со звучанием материи.

В статье также рассмотрены существительные, вводимые предлогами **de, à, avec, sans, of, with, without** или без предлога в качестве определений лексем *rire (m)* и *laughter*. Среди них были выделены следующие семантические группы: «пол смеющегося» и «род его деятельности».

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 1973. – 424 с.
 2. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. – М.: Юрайт, 2013. – 473 с.
 3. Гуревич В.В., Практическая грамматика английского языка. – М.: Флинта; Наука, 2008. – 536 с.
 4. Илия Л.И. Очерки по грамматике современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 246 с.
- Источники языкового материала:*
5. Bradbury R., Fahrenheit 451. Short Stories. – Moscow: Radouga Publishers, 1983. – 384 p.
 6. Cooper. The last of the Mohicans. – London: Penguin Popular classics, 1994. – 416 p.
 7. Dickens C. Oliver Twist. – СПб.: Изд-во Каро, 2010. – 380 p.

8. Fitzgerald S. The great Gatsby. – М.: Айрис Пресс, 2010. – 288 p.
9. Golden A. Memoirs of a Geisha. – New York: Vintage Contemporaries edition, 1999. – 436 p.
10. Great Horror Stories. – СПб.: Изд-во Каро, 2010. – 280 p.
11. London J. The little lady of the big house. – Новосибирск: Сибирское университетское изд-во, 2009. – 238 p.
12. London J. The white fang. – М.: Просвещение, 1981. – 236 p.
13. Maugham S. Cakes and Ale. – М., 1981. – 256 p.
14. Maugham S. The Moon and the sixpence, 2008. – СПб.: Изд-во Каро, 2009. – 384 p.
15. Maugham S. The painted veil. – СПб.: Изд-во Каро, 2007. – 392 p.
16. Maugham S. Selected Short Stories. – М., 1989. – 320 p.
17. Meyer S. Breaking Dawn. – Moscow: Atom, 2009. – 756 p.
18. Meyer S. Eclipse. – Moscow: Atom, 2008. – 624 p.
19. O'Henry W. 25 best stories. – Moscow: Jupiter-Inter, 2006. – 212 p.
20. Wilde O. The picture of Dorian Gray. – Moscow: Jupiter-Inter, 2004. – 280 p.
21. Barjavel R. Le voyageur imprudent. – Paris: Denoël, 1958. – 246 p.
22. Bazin H. Vipère au poing. – М.: Просвещение, 1986. – 324 p.
23. Bellemare P., Nahmias J-F. Les Crimes passionnels – 2. – Paris: TF-1, 1989. – 254 p.
24. Camus A. L'étranger. – М.: Изд-во «КАРО», 2008. – 144 p.
25. Colette C. Gigi. – Paris: Plon, 1960. – 240 p.
26. Maupassant G. Une Partie de campagne. – Paris: Livre de poche, 2007. – 100 p.
27. Maupassant G. Une vie. – М.: Изд-во «КАРО», 2008. – 384 p.
28. Mauriac F. Génitrix. – М.: Просвещение, 1971. – 72 p.
29. Mauriac F. Thérèse Desqueyroux, Le noeud de vipères, Les chemins de la mer. – Moscou: Éditions de progrès, 1966. – 416 p.
30. Ono - dit - Biot Ch., Birmane. – Paris: Plon, 2007. – 448 p.
31. Pagnol M. Manon des sources. (Tome II). – Paris: Livre de poche, 1962. – 284 p.
32. Sagan F. La chamade. – Paris: Julliard, 1965. – 155 p.
33. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide. – Moscou: Jupiter-inter, 2004. – 192 p.
34. Sarraute N. Les fruits d'or. – Paris: Gallimard, 1965. – 255 p.
35. Sarraute N. Martereau. – Paris: Gallimard, 1953. – 247 p.
36. Sarraute N. Le planétarium. – Paris: Gallimard, 1955. – 256 p.
37. Simenon G. L'énigme de Marie - Galante. – Paris: Plon, 2010. – 114 p.
38. Simenon G. Maigret et l'homme au banc. – СПб.: Изд-во «Каро», 2011. – 224 p.
39. Troyat H. Le carnet vert. – Moscou: Edition de progrès, 1974. – 279 p.
40. Troyat H. Faux jours. – Moscou: Edition de progrès, 1940. – 244 p.
41. Wurmser A. La pierre qui pousse. – М.: Просвещение, 1987. – 268 p.